

# 【绿山墙的安妮】中英 双语对照



《绿山墙的安妮》（Anne of Green Gables）是加拿大作家露西·莫德·蒙哥马利（Lucy Maud Montgomery，1874年11月30日—1942年4月24日）的代表作之一，首次出版于1908年...

露西·莫德·蒙哥马利 著

唐库学习 译

唐库听读网  
tanglib.org

# 目 录

CHAPTER 1. Mrs. Rachel Lynde is Surprised (莱创夫人感到惊讶)

CHAPTER 2. Matthew Cuthbert is surprised (马修·卡瑟伯特感到惊讶)

CHAPTER 3. Marilla Cuthbert is Surprised (玛丽拉·卡思伯特感到惊讶)

CHAPTER 4. Morning at Green Gables (绿园的早晨)

CHAPTER 5. Anne's History (安妮的历史)

CHAPTER 6. Marilla Makes Up Her Mind (玛丽拉做出决定)

CHAPTER 7. Anne Says Her Prayers (安妮祈祷)

CHAPTER 8. Anne's Bringing-up Is Begun (安妮的教养开始了)

CHAPTER 9. Mrs. Rachel Lynde Is Properly Horrified (蕾切尔·林德夫人深感震惊)

CHAPTER 10. Anne's Apology (安妮的道歉)

CHAPTER 11. Anne's Impressions of Sunday-School (安妮对主日学校的印象)

CHAPTER 12. A Solemn Vow and Promise (庄严的誓言和承诺)

CHAPTER 13. The Delights of Anticipation (期待的乐趣)

CHAPTER 14. Anne's Confession (安妮的忏悔)

CHAPTER 15. A Tempest in the School Teapot (学校茶壶里的风暴)

CHAPTER 16. Diana Is Invited to Tea with Tragic Results (戴安娜被邀请参加茶会，结果悲剧发生)

- CHAPTER 17. A New Interest in Life (对生活的新兴趣)
- CHAPTER 18. Anne to the Rescue (安妮前去营救)
- CHAPTER 19. A Concert a Catastrophe and a Confession (音乐会、灾难和自白)
- CHAPTER 20. A Good Imagination Gone Wrong (一个好的想象力走错了)
- CHAPTER 21. A New Departure in Flavorings (调味品的新方向)
- CHAPTER 22. Anne is Invited Out to Tea (安妮被邀请出去喝茶)
- CHAPTER 23. Anne Comes to Grief in an Affair of Honor (安妮在一场荣誉事件中受到伤害)
- CHAPTER 24. Miss Stacy and Her Pupils Get Up a Concert (史黛西小姐和她的学生们组织一场音乐会)

CHAPTER 25. Matthew Insists on Puffed Sleeves (马修坚持要泡泡袖)

CHAPTER 26. The Story Club Is Formed (故事俱乐部成立)

CHAPTER 27. Vanity and Vexation of Spirit (虚荣和灵魂的烦恼)

CHAPTER 28. An Unfortunate Lily Maid (一个不幸的百合侍女)

CHAPTER 29. An Epoch in Anne's Life (安妮生命中的一个时代)

CHAPTER 30. The Queens Class Is Organized (女王级班的课程已经安排好)

CHAPTER 31. Where the Brook and River Meet (溪水与河流交汇处)

CHAPTER 32. The Pass List Is Out (名单已公布)

CHAPTER 33. The Hotel Concert (饭店音乐会)

CHAPTER 34. A Queen's Girl (女王的女孩)

CHAPTER 35. The Winter at Queen's (女王大学的冬天)

CHAPTER 36. The Glory and the Dream (荣耀和梦想)

CHAPTER 37. The Reaper Whose Name Is Death (以死亡之名的收割者)

CHAPTER 38. The Bend in the road (路的弯曲)

MRS. Rachel Lynde lived just where the Avonlea main road dipped down into a little hollow, fringed with alders and ladies' eardrops and traversed by a brook that had its source away back in the woods of the old Cuthbert place; —

瑞秋·林德太太住在阿文利主路的一个小洼地里，洼地被桦树和女人的耳环花环绕，中间有一条小溪，溪水源头

在古柏瑟特老地方的树林深处； —

it was reputed to be an intricate, headlong brook in its earlier course through those woods, with dark secrets of pool and cascade; —

据说在树林中很早之前，这条溪水是一条曲折险峻的溪流，隐藏着深邃的池塘和小瀑布的秘密； —

but by the time it reached Lynde's Hollow it was a



quiet, well-conducted little stream, for not even a brook could run past Mrs. Rachel Lynde's door without due regard for decency and decorum; —

但当它流经林德太太的洼地时，已经变成了一条温和有序的小溪，因为即使一条小溪也不能在瑞秋·林德太太的门口流过时不注重体面和礼仪； —

it probably was conscious that Mrs. Rachel was sitting

at her window, keeping a sharp eye on everything that passed, from brooks and children up, and that if she noticed anything odd or out of place she would never rest until she had ferreted out the whys and wherefores thereof.

它可能感觉到林德太太坐在窗边，密切关注经过的一切，无论是小溪还是儿童，如果她察觉到任何异常或不寻常的事情，她就会一直追

根究底，直到找出原因和结果；

There are plenty of people in Avonlea and out of it, who can attend closely to their neighbor's business by dint of neglecting their own; — 阿文利有不少人，其中一部分人专注于邻居的事务，却忽略了自己的事务； —

but Mrs. Rachel Lynde was one of those capable creatures who can manage their own concerns and

those of other folks into the bargain. —

但瑞秋·林德太太是那种有能力同时处理自己事务和其他人事务的人之一； —

She was a notable housewife; her work was always done and well done; —

她是一个出色的家庭主妇；她的工作总是做得又快又好； —

she “ran” the Sewing Circle, helped run the Sunday-

school, and was the strongest prop of the Church Aid Society and Foreign Missions Auxiliary.

—  
她“主持”着妇女缝纫圈，帮忙管理主日学，也是教会援助协会和外国宣教协会中最有力的支持者； —

Yet with all this Mrs. Rachel found abundant time to sit for hours at her kitchen window, knitting “cotton warp” quilts—she had

knitted sixteen of them, as Avonlea housekeepers were wont to tell in awed voices—and keeping a sharp eye on the main road that crossed the hollow and wound up the steep red hill beyond. —

即便如此，瑞秋太太还有充足的时间坐在厨房窗边数小时，手工编织“棉纱”被子——据说她已经编织了十六个，阿文利家庭主妇常常带着敬畏的口吻说——并且在监视横

穿洼地、然后沿红色陡坡上山的主路上一切一切； —

Since Avonlea occupied a little triangular peninsula jutting out into the Gulf of St. Lawrence with water on two sides of it, anybody who went out of it or into it had to pass over that hill road and so run the unseen gauntlet of Mrs. Rachel's all-seeing eye.

因为阿文利位于一个小三角形的半岛上，向圣劳伦斯湾

突出，两侧是水，无论何人进出都必须走这条山路，必须经过瑞秋太太无所不见的眼睛；

She was sitting there one afternoon in early June. The sun was coming in at the window warm and bright; —  
一个六月初的下午，她就坐在那儿；阳光透过窗户，暖洋洋的照射进来； —

the orchard on the slope below the house was in a bridal flush of pinky-white



bloom, hummed over by a  
myriad of bees. —

屋子下面的倾斜果园全是粉  
白色樱桃花般的盛开，被无  
数蜜蜂嗡嗡叫着； —

Thomas Lynde—a meek  
little man whom Avonlea  
people called “Rachel  
Lynde’s husband”—was  
sowing his late turnip seed  
on the hill field beyond the  
barn; —

托马斯·林德——阿文利人们  
称为“瑞秋·林德的丈夫”的一

个温顺小个子男人——正在他的谷仓以外的山场上播种洋葱； —

and Matthew Cuthbert ought to have been sowing his on the big red brook field away over by Green Gables. —

马修·卡瑟伯特应该也在他的绿谷农庄遥远处的大红色溪水田里播种； —

Mrs. Rachel knew that he ought because she had heard him tell Peter

Morrison the evening before in William J. Blair's store over at Carmody that he meant to sow his turnip seed the next afternoon. — 瑞秋太太知道他应该去那里，因为她昨晚在威廉·J·布莱尔的卡莫迪店里听见他告诉彼得·莫里森，说他打算第二天下午播种他的洋葱种子。 —

Peter had asked him, of course, for Matthew Cuthbert had never been

known to volunteer information about anything in his whole life.

彼得当然问了他，因为马修·卡思伯特在他一生中从未主动提供过任何信息。

And yet here was Matthew Cuthbert, at half-past three on the afternoon of a busy day, placidly driving over the hollow and up the hill; — 然而，在一个忙碌的下午的三点半，马修·卡思伯特泰然